



Tapisserie de la Paix.  
Jérusalem, 2000.

## Vision messianique

### Le Mishné Torah non censuré

*La partie du Mishné Torah concernant le Messie fut censurée par l'Église pour des raisons évidentes.*

*Cependant, la lecture attentive de ces paragraphes révèle que ces passages de Maïmonide ne traduisent pas un rejet total de l'Église et de la Mosquée, mais au contraire ouvrent à une espérance du monde pour voir l'humanité accéder à une fraternité universelle.*

*La partie censurée est en gras dans le texte.*

### ספר שופטים, הלכות מלכים ומלחמות

**ג -** אף בפרשת בלעם נאמר, ושם ניבא בשני המשיחים--במשיח הראשון שהוא דויד, שהושיע את ישראל מיד צריהם, ובמשיח האחרון שיעמוד מבניו, שמושיע את ישראל מיד בני עשיו  
**ז -** ועיקר הדברים, ככה הן: שהתורה הזאת אין חוקיה ומשפטיה משתנים לעולם, ולעולמי עולמים, ואין מוסיפין עליהן, ולא גורעין מהן; וכל המוסיף או גורע, או שגילה פנים בתורה והוציא הדברים של מצוות מפשוטן--הרי זה בוודאי רשע ואפיקורוס.

**ח -** ואם יעמוד מלך מבית דויד הוגה בתורה ועוסק במצוות כדויד אביו, כפי תורה שבכתב ושבעל פה, ויכופף כל ישראל לילך בה ולחזק בדקה, ויילחם מלחמות ה'--הרי זה בחזקת שהוא משיח: אם עשה והצליח, וניצח כל האומות שסביביו, ובנה מקדש במקומו, וקיבץ נדחי ישראל--הרי זה משיח בוודאי.

**ט -** ואם לא הצליח עד כה, או נהרג--בידוע שאינו זה שהבטיחה עליו תורה, והרי הוא ככל מלכי בית דויד השלמים הכשרים שמתו. ולא העמידו הקדוש ברוך הוא אלא לנסות בו רבים, שנאמר "ומן המשכילים ייכשלו, לצרוף בהן ולברר וללבן--עד עת קץ: כי עוד, למועד" (ראה דניאל יא, לה).

**י -** אף ישוע הנוצרי שדימה שיהיה משיח, ונהרג בבית דין--כבר נתנבא בו דניאל, שנאמר "ובני פריצי עמך, יינשאו להעמיד חזון--ונכשלו" (דניאל יא, יד). וכי יש מכשול גדול מזה: שכל הנביאים דיברו שהמשיח גואל ישראל ומושיעם, ומקבץ נדחיהם ומחזק מצוותן; וזה גרם לאבד ישראל בחרב, ולפזר שאריתם ולהשפילם, ולהחליף התורה, ולהטעות רוב העולם לעבוד אלוה מבלעדי ה'.

**יא :** אבל מחשבות בורא עולם--אין כוח באדם להשיגם, כי לא דרכינו דרכיו ולא מחשבותינו מחשבותיו. וכל הדברים האלו של ישוע הנוצרי, ושל זה הישמעאלי שעמד אחריו--אינן אלא ליישר דרך למלך המשיח, ולתקן את העולם כולו לעבוד את ה' ביחד: שנאמר "כי אז אהפוך אל עמים, שפה ברורה, לקרוא כולם בשם ה', ולעבודו שכם אחד" (ראה צפניה ג, ט).

**יב -** כיצד: כבר נתמלא העולם כולו מדברי המשיח, ומדברי התורה ומדברי המצוות, ופשטו דברים אלו באיים רחוקים, ובעמים רבים ערלי לב; והם נושאים ונותנים בדברים אלו, ובמצוות התורה--אלו אומרים מצוות אלו אמת היו, וכבר בטלו בזמן הזה, ולא היו נוהגות לדורות. ואלו אומרים דברים נסתרות יש בהם, ואינן כפשוטן, וכבר בא משיח, וגילה נסתריהם.

## Livre des Juges, lois concernant les rois et les guerres

**3-** De même dans la péricope « Bilam » il en est question (du Messie) ; et là il a prophétisé au sujet des deux Messies : le premier Messie qui est David qui sauva Israël de ses

[www.akadem.org](http://www.akadem.org)

**7-** Ce qu'il faut retenir d'essentiel est ainsi posé: à savoir qu'au sujet de cette Torah (d'Israël), ni ses décrets ni ses lois ne changeront jamais, pour l'éternité ; et l'on ne pourra ni ajouter sur eux, ni en retrancher. **Et quiconque ajouterait ou retrancherait, ou qui donnerait une interprétation des commandements contraire à leur littéralité, celui-ci serait qualifié de méchant et d'Epicurien** (Dans le sens de renégat).

**8-** Et s'il se lève un roi de la maison de David qui médite la Torah et s'occupe des commandements comme David son ancêtre, selon la Torah écrite et la Torah orale ; et qu'il convint tout Israël de la suivre avec force ; et qu'il mène les combats de l'Éternel, alors celui-ci sera dans la présomption d'être le Messie. Et s'il agit et réussit, sortant victorieux des nations alentours, qu'il construit le Temple en son endroit et qu'il rassemble les dispersés d'Israël, alors il sera certainement le Messie.

**9-** Mais s'il ne réussit pas jusque là, ou bien qu'il soit tué, cela prouvera qu'il n'est pas celui promis par la Torah. Il sera considéré à l'instar de tous les rois de la maison d'Israël parfaits et honnêtes qui sont morts. Et le Saint, béni soit-Il, ne l'aura suscité que pour éprouver la foule, comme il est dit : « Quelques-uns parmi ceux qui auront du discernement trébucheront, afin qu'ils soient épurés, purifiés et blanchis, jusqu'au temps de la fin, car celle-ci est fixée. » (Daniel XI, 35).

**10-** De même Jésus le nazaréen qui semblait être le Messie et qui a été exécuté par un tribunal, Daniel a déjà prophétisé sur lui, comme il est dit : « Et des hommes violents parmi ton peuple se soulèveront pour réaliser la vision, mais ils trébucheront. » (Daniel XI, 14). Et existe-t-il plus grand trébuchement que cela : alors que les prophètes ont parlé d'un Messie sauvant Israël et le délivrant, rassemblant les exilés et le renforçant dans la pratique des commandements, celui-ci entraîna la mort d'Israël par le glaive. Il causa la dispersion du reste d'Israël et son humiliation, transformant la Torah, et incitant la majorité du monde à servir une divinité autre que l'Éternel.

**11-** Mais les pensées du Créateur de l'univers, aucun homme n'a la possibilité de les saisir, car « nos voies ne sont pas Ses voies et nos pensées ne sont pas Ses pensées ». Et tous ces faits concernant Jésus le nazaréen et l'Ismaélite qui se leva après lui, n'ont eu lieu que pour aménager la voie du roi Messie, et préparer toute l'humanité à servir l'Éternel ensemble, comme il est dit : « Alors je rendrai pures les lèvres des peuples, pour qu'ils invoquent, tous, le nom de l'Éternel, en Le servant dans un même élan. » (Sophonie III, 9).

**12-** Comment cela ? Car le monde entier est déjà empli des idées concernant le Messie, la Torah et les commandements au point que ces paroles ont touché les îles lointaines et des peuples nombreux incirconcis du cœur (idolâtres). A présent, ils s'entretiennent de ces sujets, ainsi que des commandements de la Torah. A propos des commandements de la Torah, certains disent ces commandements étaient vrais, mais ont été annulés dans notre temps, et ne sont pas à pratiquer dans toutes les générations. Et d'autres disent, ils contiennent des enseignements ésotériques et ne sont pas à entendre dans leur littéralité, et le Messie viendra expliquer leur sens secret.

**13-** Et lorsque le roi Messie se révélera en vérité, qu'il réussira et s'élèvera et triomphera, immédiatement tous reviendront de leur conception. Et ils sauront qu'ils ont hérité des mensonges de leurs pères, et que leurs prophètes et leurs ancêtres les ont trompés.

---

**Traduction:** Philippe Haddad.